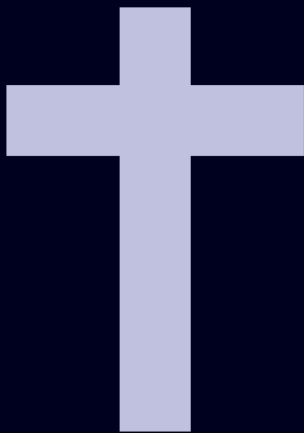


# Ruth + Luke 2



The Book of Ruth and Luke 2 in the Gurindji language of  
Australia

# **Ruth + Luke 2**

## **The Book of Ruth and Luke 2 in the Gurindji language of Australia**

copyright © 1984 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Gurindji (Gurinji)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2021-11-23

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 24 Nov 2021  
8e82df42-7e63-5a5c-8be6-02d8dc40810e

Contents

Rut . . . . . 1  
Luke . . . . . 9

## Rut

1-2 Nyawama yurk nguyina Yijiralnganawalijawu nyamulu karrinyani Yijiralama larrpa yipumulungkula mangarrimulung. Kulalu karrwanani jangkani tirra marluka larpama kamparrijangkuluma Yijiralnganawalijaluma. Patiliyamkula ngurrangka jintaku ngumpin karrinyani yinima Yilimilik. Nyanunyma nungkiyingma kamparrijang ngulurla karrinyani Yipurapnganyju. Ngajik ngulu karrinyani Patiliyamkulama ngurrangkama Yipurapnganyjuma. Yaluwu Yilimilikku janka ngu yinima Nayumi, ngu karuyawung. Kujarra nguwularla karuma yinima Malan, karukarima yinima Jiliyun, malyju kujarra.

Mangarrimulungkula ngulu warrij yani Patiliyamngurluma ngurrangurluma. Ngulu warrij yani ngumparnarra, karu kujarra mangarrimulungkula. Kula yipuma waninya mangarriwuma tumanuwuma. Ngulu yani karrawarra ngurrakariyirri Muwapjirri tankurra. Nyamulu yani tuwa Muwapjirrima ngulu karrinya ngajikpiya.

3 Yalanginyima ngunyunu kurru nyanya jangaarla yalungkuma marlukaluma Yilimilikkuluma. Yalanginyima ngunyunu nyurrunparla mani, tampang karrinya. Ngu wanguwarla Nayumima. Nguwuliny karrwanani karu kujarrarni. Wangakparla karu kujarrama, ngajimulung.

4-5 Yalanginyima Nayumiwuma nyamuwularla karu kujarrama jangkaniwarla nguwula karrinya. Lukuwarla nguwula karrinya. Nyilama janka kujarrama nguwula ngurrakaringga Muwapngana. Jintaku janka yinima Rut, jintarakari yinima Wupa. Ngulu karrinya ngajik parungakari parungakari yalangkama ngurrangkama Muwapkulama. Yalanginyima nguwula tampangparla karrinya Nayumimawularla karu kujarrama Malanjayi Jiliyunjayi. Nayumima ngu karrinya ngumparnamulung wangu, karukujarramulung. Nguwuliny karrwanani kurriji kujarrarniwarla. Purrp ngulu waninya ngajilangkula tampatampang. Yalanginyima nyamuyina nyurrun mani ngumparna karu kujarra, ngu karrinya jupuwalung yalangkama ngurrangkama Muwapkulama Nayumina kajirrima. 6 Yalanginyima Nayumilu kurru nyanya yipuwarla Ngajingkuma kankulanganaluma jalak yuwani nyanunyama ngurrangkama Yijiralama ngumayila. Mangarrima jarrwaarla tumani nyanunyama ngurrangkama ngumayila, tuwiyi mani.

Yalanginyima Nayumina kilik karrinyani warrijjawu nyanunyirri ngurrangkurra Yijiraljirri. Kurrijinyan kujarra nguwula kilikpayin karrinyani warrijjawu. 7-8 Yalanginyima ngulu warrijparla yani Yijiraljirringururangkurrajupuwalung. Kamurrkari nguwuliny marni Nayumima kajirrima kurrijinyan kujarrawu, "Nyunpulama, ngunpula wartparla yanku ngamayiyirri ngurrangkurra nyunpulanyirri. Ngunpula yanku. Yantayinangkulu wart. Mantaj nguyinpula punyunkarra ngayuny, ngayun-yku kurturtu kujarrawu. Ngunarla malu jarrakap Ngajiwu kankulak ngungkuwula punyuk yuwarra nyamuyinpula punyu karrinya ngayuny.

9-10 Ngunarla malu jarrakap Ngajiwu kankulak ngungkuwula jayingku ngumparna, ngunpula puntut karru ngurnapnayawung." Yalanginyima jitiwu nguwuliny lawurrwarla mani nguranjawungkulu kajirrilu Nayumilu kurrijinyan kujarrama. Nguwuliny marni, "Mantajparla, yantayinangkulu." Yalanginyima nguwularla lungkarraarla karrinya. Nguwularla marni, "Lawara, kulajanku wanyjarra. Ngujangku nguran. Kulaja yanku wart ngayirranjirri ngurrangkurra. Ngujangku nyuntu kayi parru nyununyirri ngurrangkurra nyununyirri nungkiyingjirri."

11-13 “Lawara kurriji, ngunpula wart yanku,” Nayumimawuliny marni lingirni Rutku Wupawu. “Nyampawuwarlayinpula kayi parru? Kulana karrwawuwarla karukarima. Kulanpula lukuwarla karru ngayunyku karuwu, nguna karumulung. Yantayinangkulu. Nguna kajirriwarla. Kulana karru lukukarima ngayuma. Nyamunanga karra yarrulan, nyamunanga luku karra, nyamunanga karrwa karu, kulanpula karru liwat yaluwuma karuwuma ngayunyukuma nyamunga tanyjarri yanta. Kuyangkamanpulanga karru kajirriwarla.

Yantawula mantaj nyunpulanyjirri nungkiyingjirri. Punyuk ngunangkuwula marnana. Wajijarni luku karrawula. Ngajingkuma kankulanganaluma nguyi wankajjirrik mani. Nguyiwula karu kujarra tampang karrinya, kuyangkama ngunangkuluwula luyurr marnana nyunpulanyma.” Kuyaarla nyilama kajirrima Nayumima nguwuliny marni.

14 Nguwula nyilama janka kujarrama lungkarraarla.

Nyilama Wupama ngurla marni kurrijinyanku, “Mantajparla, ngunangu wanyjananaarla ngayunyjirri ngurrangkurra.” Ngu wartparla yani Wupama nyanunyjirri ngurrangkurra Muwapjirri.

Yalungkuma kurrijinyantuma Ruttuma nyantuma lawurr mani kurrijinyan. Luyurr marnana ngurla kajirriwuma Nayumiwuma Rutma. 15-16 Nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni Rutkuma, “Nyununya kapukuma wartparla yani nyanunyjirri ngurrangkurra nyanunyjirri nungkiyingjirri. Nyuntuja ngun yanku wartparla nyununyjirri nungkiyingjirri.”

Rutmarla marni kajirriwuma Nayumiwuma, “Kulana yanku wartma. Ngayumana karru nyununyjarni. Kulanangu wanyjaru. Nyilamali yanku waramarni. Nyuntu nyamunnga wanyjika yanku ngayuma nyilarni ngunangu waraman yanku. Ngunangu kayirni parru.

Nyuntu nyamunnga karru, ngayumanangu nyilarni karru. Nyununy nyamungku nungkiying, ngayunypayin nguyilu nungkiying. Nyununy nyamungku Ngaji kankulanga, ngayunypayin nguyi Ngaji kankulanga. 17-18 Wanyjika nyuntu tampang karru nyununya ngurrangka, ngayumana tampang karru nyununyjarningan ngurrangkama. Kulana yanku ngayunyjirri ngurrangkurra tampangkuma. Nguna tampang karru nyununyjarni ngurrangka. Yalangkarni nyununyjarni nungkiyingkula nguyilu jipij yuwaru nyununyjurni nungkiyingkula. Ngayumanangu nyununyjarni karru ngajik. Nyamunanga tampangma karru ngunangu karru nyununyjarni ngurrangka. Ngunangu marnana yijarni. Ngajingkuma nguyi kurru yangana. Nyamunanga kuranykarra marnana ngajayi parru Ngajingkuma.” Kuyaarla Rutmarla marni nyanunyu kurrijinyanku kajirriwu Nayumiwu. Nyamurla Rutma purrparla marni Nayumiwu, nyantuma Nayumima ngurla marni Rutku, “Mantaj, yankuli warujurni.” 19 Yalanginyima nguwula warrijarla yani kurrijilang Nayumima Rutma Patiliyamjirri ngurrangkurra. Nyamuwula tuwa yani Patiliyamjirri ngurrangkurra yalanginyima nguyinangkulu karrap nyanya Patiliyamnganalulu kirriwalijalu. Ngulunyunu marnani, “Watayi, Nayumima wartparla yanana.” 20-21 Nayumilu nguyina kurru nyanya kirriwalija kuyangkurra marnungkurra. Nguyina marni Nayumima, “Larrpa nguyila talpanani Nayumi. Jalama kula talparrayilu Nayumi. Nyilama yinima nguna karrinya punyurni nyamuna karrinya majul punyu. Ngajingkuma nguyi wankajjirrikyuwani. Nguna majul wankaj. Jintaraarla yinima yuwarayilu Mara. Nyawa nyamuna wanyjani ngurra nguna punyu karrinya, ngumparnayawung, karu kujarrayawung.

Ngajingkuma kankulanganaluma nguyi wart kangani ngayunyjirri ngurrangkurra ngumparnamulung karu kujarramulung. Kula talparrayilu

yinima nyila nyamuna punyu karrinya. Ngajingkuma nguyi wankajirrik yuwani. Nguna majul wankajparla.” Kuyaarla nguyina marni Nayumima Patiliyamnganawuma kirriwalijawuma.

22 Nyawama yurrkma Nayumi nyamu karrayin wart yani Rutjawung kurrijinyanjawung ngurrakaranganayawung Muwapnganayawung. Muyapnginyi ngurranginyi nguwula yani karrayin kurrijilang. Kuyangkumawula nyanya Patiliyamkulama ngurrangkama mangarriwarla tumanani jarrwalun. Jarrwa yuka tumanani yinima parli. Nyilama parlma kilik karrinya katajkarrawu. Patiliyamnganawalijalu ngumpinwalijalu ngulu jujupparla panani katajkarra nyilama parlma.

## 2

1-3 Yalangkama ngurrangkama Patiliyamkulama yalungkuma kajirriluma Nayumiluma karrwanani nungkiying, nyanunyku ngumparnawu nungkiying. Yinima nyilama Buwaj. Ngu karlpuman jangkani kamurrjuwa. Nyarpula nguwula karrinya yalangkama Patiliyamkulama ngurrangkama nyilama janka kujarrama Nayumi purrpurr Rut. Nguwula karrinyani kurrijilang ngumparnamulung tankumulung. Yalanginyima kaputparni ngurla marni Rutma yaluwu kajirriwu kurrijinyanku, “Ngunangali yanku tankuwu. Nyilamana yangki parru nganaayin karlpuman nyamuyinga malu warrkuwarrkuj manku mangarriyawung yuka. Ngunangali manku jakjaknginyi parli nyamulu parik wanyanana janyjaka.”

“Yuwu, mantaj mantangali kurriji,” Nayumimarla marni Rutku kurrijinyanku. Ngu warrijparla yani nyilama kurrijima Rutma mangarri tumanuwajiyirri. Ngurla yani walakap jakjaknginyiwu mangarriwu parliwu. Nguyina nyanya, “Nyawa ngulu katajkataj panana mangarri parliwu.”

Ruttuma nguyina yangki pani jakjaknginyiwu mangarriwu parliwu. Ngulurla marni mantaj. Nyantuma kuyangkama ngumayilangurlu warrkuwarrkuj manani mangarri parliwu jakjaknginyima. Kularla pina karrinya yaluwuma karlpumankuma nyamurla yaluwu mangarriwu parliwu karlpuman. Nyilama karlpumanma Nayumiwu marlukayayiwu nungkiying yinima Buwaj.

4-5 Kankulala wulnganta nyilama karlpumanma Buwajma warrij yani nyanunygurlu ngurrangurlu Patiliyamngurlu nyanunyjirri mangarri tumanuwajiyirri. Nguyina nyanya nyilarra ngumpinwalija warukkula. Nguyina marni ngumpinwalijawu, “Mantaj, Ngajingkumanyjurra warrawarra kangana.” “Mantaj, nyununypayin nyilarni ngungku Ngajima,” ngulurla marni Buwajku.

Kuyangkuma ngu nyanya jalayilang kirri yalungkuma Buwajjuma karlpumantuma. Ngu yangki pani nyila yakapi, “Wanyji nganaarla nyila kirri?” 6-7 Nyilama yakapima ngurla marni Buwajkuma karlpumankuma, “Nyilama ngu wanayak nyamu yalungku kajirrilu Nayumilu kangani ngurrakarangurlu nganayalangurlu Muwapngurlu yinima Rut. Nguyi yangki pani jakjaknginyiwuma mangarriwuma parliwuma warrkuwarrkujkuma ngumayilawuma. Kaputparni waruk karrinya, yalanginyiwarla kurtiwalung yartingka kanyjupal yawarra karrinyana.” 8-9 Yalanginyima nyilama karlpumanma Buwajma ngurla yani jarrakapku yaluwu wanayakku Rutku, ngurla marni, “Ngunangu malu jaru punyu. Kula yanta jintarakariyerri mangarri tumanuwajiyirri. Mulangkarni karra mularrawunja kirriwalijawunja warrkuwarrkujja jakjaknginyila parlingka. Ngunayina marni ngayunyku ngumpinwalijawu nyamunnga manku jakjaknginyi mangarri parli warrkuwarrkuj kulangkulu malu, kulangkulu parru. Nyamungkunga ngawawu jiyawu, yalangkurra yanta yartingka kanyjupaljirri,

yalangkaarla ngawama paya pungkulungkula ngulu yuwani kamparrarni timpak.”

Yalanginyima nyilama wanayakma Rutma parrngalinparlarla waninya kawurruma, ngurla marni yaluwuma karlpumankuma, “Ngun punyu karlpuman. Nyampawuwarlayin warra kangana? Ngayuma nguna wanayak ngurrakaringana.” Nyantumarla marni Buwajma, “Ngunangku kurru nyanya nyamun warra kangani kurrijima nyununyma Nayumima nyamunkurla karrinya kurturtuyawung lawaraarla, ngun nyurrunparla mani. Ngunangku mantaj pina nyamunyjina wanyjani ngamayi ngajinungkiying ngurra.”

<sup>10-11</sup> Ngun yani mulangkurra ngantipanyjirri munuwuyirri wanyjiwur-rajarrawu, kulanngantipa pina, nyawaarla ngunalurla Nayumiwuma kurrijinyankuma nungkiyingma.

<sup>12-13</sup> “Mantaj, ngun yani mulangkurra, ngun ngungu manana Ngajikankulangana ngantipamarraj. Ngunkurla yani Ngajiwu, ngungku warrawarra kangku.”

Ngurla marni nyilarna wanayakma Rutma, “Mantaj marluka, nguyin punyu karrinyana. Majulma nguyin punyuk yuwanana marnungkuma. Nyuntu nguyin punyu. Ngun jangkani karlpuman.

Ngayumana lawarapiya, kulana jangkani ngayuma.” Ngurla purrparla marni Rutma Buyajkuma. <sup>14</sup> Yalanginyima nyamu tanku kilik karrinya jartkarraawu nyilama karlpumanma Buwajma ngurla marni wanayakuma Rutkuma, “Kawayi nyuntuma mulangkurra mangarriwu jartkarrawu ngantipanyjirri. Manta nyawa mangarri, jalyarr yingarlkula, jartkarra nyangka ngantipanyja wanyjirr.” Yani nguyina wanayakma Rutma, tak waninya Buwajnganyjula. Buwajju karlpumantu ngurla jayinya wanayakkuma Rutkuma mangarrima parlina jiwirri. Nyanya jartkarra tankuk wanayakkuluma Ruttuma, jantirrporni yirrapma jiwirrima mangarrimanyunu karrwani. <sup>15-16</sup> Yalanginyima nyamu tankuma jartkarra nyanya purrp, yani ngu wart warrkuwarrkujparningan mangarrima jakjaknginyima parlina yalungkuma wanayakkuluma Ruttuma. Nyantuma karlpumantuma Buwajjuma nguyina marni yaluwu yirrapku mangarriwu parliwu kirtkirt panuwajiwu, “Mankurra puntanup Ruttuma wanayakkuluma mangarrima parlina jakjaknginyima Mantaj yankurra wijuk yalangkurra kulypapjirri mangarriyirri parlingkurra.

Yirr mantalurla tipitnginyi mangarringinyi parlinginyi ngu mananku puntanup wanayakkulu Ruttu. Kula manyjalurla, mantaj mankurra.”

<sup>17-18</sup> Yalungkuma wanayakkuluma Ruttuma warrkuwarrkuj manani ngumayilama yapurruparni. Yalanginyima nyilama mangarrima parlina manyjip panani, talili waninyani mangarrima parlina, puntanup manani, walyawalyak yuwanani wanangala, karrap nyangani, “Watayi, jarrwa nguyi mangarrima parlina. Nguna timpatimpakyuwarra kartakula jangkanila.”

Yalanggurluma warrijparla yani ngurla kurrijinyanku mangarriyawungparla parliyawung jarrwayawung. Wiyit jayinya ngurla kurrijinyanku nyilama mangarrima parlina. Nyila mangarri parli jiwijiwirri jantirnginyi nyilaarla ngurla jayinya kurrijinyanku. <sup>19</sup> Kurrijinyantu Nayumilu yangki pani, “Wanyjinginyiwarlan nyawa mangarri parli mani? Wanyji munuwu? Ngunarla malu Ngajiwu kankulak jarrakap ngu punyu manku nyila nyamungku nyawaa mangarri parli jayinya.”

Kuyangkama Ruttuma ngurla yurrr yuwani kurrijinyanku, “Nguna war-kuwarrkuj mani nyilama mangarrima parlina Buwajkunya munuwula.” <sup>20-22</sup> Nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni, “Watayi wayi, ngunarla malu Ngajiwu kankulak jarrakap ngu punyuk yuwarra nyilama

karlpumanma Buwajma. Ngajimangala punyu purrpku. Ngajingku ngungala jayinya jaru kamparrijangku nyamulu tampatampang karrinya, nyawa nyamulu wanjilang. Ngajingku nyamungalanga jayingku nyilamangalanga jayingku. Kuyaarla ngungala marni Ngajima. Ngantipanya yumingka yalungku Buwajju purrurr nyanunyju nungkiyngkulu ngungalangkulu warra kangku.” Rutmarla marni kurrijinyanku, “Ngunangku maluyurk jarukari Buwajku. Nguyi marni ngantana mananku mangarrima parlama puntanup purrpparni nyamulunga manku.” Nayumimarla marni Rutkuma, “Mantaj kurriji, punyu mangarrima parlama nyamun manana yalangkama munuwulama kirriwalijakariwunyjama Buwajkunyjama. Nyamunnga yanku munuwukariyirri ngajangkulu parru yirrapkarilu.”<sup>23</sup> Kuyangkama ngajik Rutma yani mangarri tumanuwajiyirri Buwajkunyirri warrrkuwarrkujku mangarriwu parliwu. Yalanginyima jakilinynginyi kujarranginyi purrparlalu pani kataj mangarrima parlama purrurr witma. Rutmarla karrinyani kurrijinyankurni ngurrangka ngajikpiya.

### 3

<sup>1-2</sup> Yalanginyima nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni kurrijinyanku, “Mantaj, ngun karrinyana ngayunyjama ngajik. Ngunangkunga paraj pungku ngumpitpayin ngungku warrawarra kangku, ngungku luku karrwawu. Ngunkurla pina yaluwuma karlpumankuma Buwajkuma ngungali ngalinguny nungkiying. Ngun mangarri parli purrurr wit warrrkuwarrkuj manani kirriwalijakarila nyamulurla Buwajku. Jalama purunyjirrilama ngulu mangarrima parlama jarlangup manku Buwajju karlpumantu nyanunyju ngumpinwalijalu.<sup>3-5</sup> Kurru nyangkayi. Taruk wanta, wapaapa punyu yuwarra, ngapukkajilu mantanyunu, ngapuk punyu ngun yanku. Yantarla Buwajku nyamurla munuwu wanyjikalu jarlangup manana. Kulajik yantarla, kurtirniwalung wulawulajkarra karra. Nyangkurralu mangarriwalung purrp. Nyilama karlpumanma Buwajma nyamunga yanku mangarringinyi warrawarrarni nyangka nyamunga yanku wanyjikawu makinku. Nyamunga makin karra, yantarla, wirr mantarla tawulpulwaji, kaninyngayirra jamanala yalaninparla makin wantarla.

Yalanginyima ngungku malu jarrakap nyampawayi.” Kuyaarla ngurla marni nyilama kajirrima Nayumima kurrijinyanku. Nyantuma Rutma ngurla marni kurrijinyanku, “Mantaj, nyilamana yanku nyamuyin marni.”<sup>6-7</sup> Yalanginyima ngu yani warrij Buwajkunyirri kurrijinyanma nyamurla marni.

Nyantuma Buwajma nyamu purrp nyanya mangarrima tankuwarla ngu yani mangarriyirri parlingkurra kulypapjirri makinku. Buwaj nyamu makin karrinya, Rutma ngurla yani yamakparni, jamanamayin wirr mani tawulpulwaji, makin waninya ngurla kaninyngayirra jamanala.<sup>8-11</sup> Kamurrwariny Buwajjuma purrut mani ngurla Rutku nyamurla jamanamayin waninya makin. Parajparla punya Buwajjuma, “Nganaarlan?” Rutmarla marni, “Ngayu nguna Rut, marluka. Nguyin ngayuny nungkiying wijkuparripiya. Wayiinnga warrawarra kangka. Wayiinnga karrwa luku.”

Buwajmarla marni, “Ngun punyu, ngun warrawarra kangani kurriji nyununy. Ngunangkurla malu jarrakap Ngajiwu kankulungku manku punyu. Jalama ngun punyuwarla. Kulan walakap yani yarrulanku. Nguyin yani ngayunyjirri juturni marlukawurni. Mantaj, turr karra Rut.

Nyamuyin yangki pani, nyilama punyu jaru. Ngungkulu pina mulanganama ngumpinma ngun punyu.<sup>12-13</sup> Mantaj Rut. Nguyin yijarni



marni. Ngayumanangu yijarni wijkuparri nungkiying. Ngunangkunga warrawarra kangka, ngumpinkarilu wayingkunga warrawarrama kangka ngayunyju ngapangu yumingka ngantipanyjama. Mantaj, karra tirrip jintakawut mulangkarni. Kaputparlanarla malu ngayunyku ngapawu, nguna yangki parru ngungku luku karrwawu. Mantaj, nyamungkunga luku karrwawu, mantaj. Nyamungkunga kula luku karrwawu, mantaj, ngayurni ngunangu luku karrwawu. Ngunangu marnana nyawa jaru yijarni.

Nguyi Ngajingkuma kankulanganaluma kurru nyangana. Mantaj, makin karra kaputkuwaju.” Kuya ngurla marni nyilama karlpumanma yaluwuma wanayakkuma Rutkuma. <sup>14-18</sup> Rutma makin karrinya tirrip nyanunyja jamanala. Kaputparni mumkula Rutma tuliny yani. Nyilama karlpumanma Buwajma ngurla marni, “Yanta mantaj mumkularni ngajangkulu paraj pungku ngumpinwalijaluma ngajangkulu malu kartangan luku karrinya ngayunyjama. Nyila jakarrwajiyilarrp manta, palya yuwarra janyjaka,” Buwajmarla marni. Yalanginyima nyamu Ruttuma lun yuwani janyjaka jakarrwaji, Buwajjuma jurlurl yuwani mangarri parli jarrwa yalangkama jakarrwajila, warrkuj mani ngurla, yuwani partaj ngurla kankunungkarra lapanta Rutkuma. Yalanginyima, warrijarla yani Rutma mangarriyawung parliyawung kurrijinyankunyjirri ngurangkurra. Ngurla yani tuwa kurrijnyanku, ngurla marni kurrijnyanma kajirrima Nayumima, “Wali, nyatpaarla? Manyjayi Rut.”

Ngurla yurrkparla yuwani Ruttuma nyamurla Buwajma marnani. “Nguyi jarukari marni kula yanta wart lawara, mangarriyawungparni parliyawungparni yantama.” Rutma ngurla marni kurrijnyanku.

Nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni kurrijnyankuma Rutkuma, “Mantaj karra wamparlwarni. Liwat karrarla Buwajkurni marnuwurni. Jalamangkurla malu nyanunyku ngapawu.”

## 4

<sup>1</sup> Yalanginyima nyantuma yani Buwajma yalangkurra ngurrangkurra Patliyajirri jawitiwitiyirri nyamuyina jarrakapwirti. Yani ngu, tak waninya yalangka jarrakapakjila. Yalanginyiwarla paraj punya nyanun- yma ngapama karlungkurra Buyajjuma. Wayarra ngurla marni, “Kawayi mulangkurra, tak wanta.” Ngurla yani nyanunyma ngapama Buwajkuma, ngurla takparla waninya. <sup>2-3</sup> Yalanginyima Buwajjuma nguyina wirrma- j maniyirrapparla tirratirra jarrwa marlarluka, nguyina marni, “Tak wantangantipangkulu mulangkakarta.”

Nyamulu tak waninya Buwajma ngurla marni nyanunykuma ngapawuma, “Ngunkurla lina marnana yaluwuma munuwuwuma nyamurla Nayumiwu marlukayayiwu nyamungayirra nungkiying. Nyila kajirri Nayumi yani ngu wart yalangkurra munuwuyirri, ngu winan yuwarra nyilama munuwuma yalungkuma Nayumiluma. <sup>4-5</sup> Ngunangu marnana ngun pina karru. Nyamunnga manku nyilama munuwuma nyuntu manyja larrkunyjala, ngungkulu kurru nyangu mulungku jarrwangu. Nyamunnga kula manku nyuntu manyjantipa. Yumi ngungala nyamunnga manku nyuntu nyilama munuwuma ngun kamparri warrkuj mani, ngayu ngumayila.”

Nyilama jangkanima nyanunyma ngapama ngurla marni nyanun- yku karlajku, “Yuwu, mantaj. Nguna manku ngayuma nyilama munuwuma Nayumiwunyma.” Buwajmarla marni nyanunyku ngapawu, “Yumi ngungala nyamunnga nyilama munuwuma manku Nayumiwunyn- ginyi kuyangkamanna nyilama wanguma ngurakaringinyima Muwap- ginyima Rutma nyuntuwarla luku karrwawu. Kuyangkama nyilama

munuwuma nguyina karru ngajik yaluwuma marlukayaiwuma pan-piyawuma.”<sup>6-8</sup> Ngurla marniwarla nyanuny ngapa nyanunyku karlajku Buwajku, “Lawara papa, kulana manku nyilama munuwuma. Nyamunanga manku munuwuma nyilama, Rut nyamunanga luku karrwaawu, kulanyaina ngayuny karuwaliya warrawarra kangku. Nyunturri manta nyilama munuwuma Nayumiwunyma. Kulana ngayuma manku, lawara.”

Yumi nguyina nyarruluny nyamulunyunu munuwu manana purrpkala, yalungku nyamu winan yuwanana munuwu ngu nyanuny jamana yilarrp manana. Jayinganaarla ngurla nyilama jamanama yaluwu nyamu munuwu manana. Kuyaarlayina nyarrulunyuma yumima nyamulunyunu munuwuma manana. Nyamurla marni nyilama ngapama Buwajku, “Nyuntu manta nyilama munuwuma Nayumiwunyma,” yalanginyima yalungkuma ngapangkuma kuyangkuma nyanuny jamana yilarrp mani, wartantu turntu jayinya ngurla Buwajkuma.<sup>9-10</sup> Yalanginyima nguyina marni Buwajma yirrapku tirrjatirrijawu marlarlukawu jarrwawu, “Nguyinta nyanya purrpkulurni nyamunarla mani nyilama munuwuma nyamurla karrinya larrpa Nayumiwu marlukayaiwu karu kujarrayaiwu. Nguna luku karrwawu nyilama wanguma Rutma ngurrakaringinyi Muwapnginyi. Kamparri ngu karrwanani yarrulanjayilu Malanjayilu. Jalama nguyinta kurru nyangana marnungka. Nyamuyinanga Ruttuma paraj pungku karuwaliya ngumayila, nyilama karuwaliyama karru yaluwu yarrulanjayiwu Malanjayiwu. Kuyangkama nyilama munuwuma karru Malanjayiwu karuwaliyawu ngajik.”<sup>11-13</sup> Yalanginyima tirrjatirrijama yirrapma marlarlukama ngulurla marni Buwajku, “Mantaj, ngunangkulu kurru nyangana, yijarni ngun marnana. Ngunalurla Ngajiwu kankulak malu jarrapak nyununyku jankawu nguyina paraj pungku jarrwa karuwaliya kamparrijangmarraj kajikajirrimarraj nyamuyinangkulu karwanani jarrwa karuwaliya Rijalu Liyangku. Ngunalurla malu Ngajiwu kankulak ngungku pirrkap manku jangkani marluka Patiliyamkula mularraawunyja nyununyja nungkiyingkula. Ngunalurla malu Ngajiwu kankulak ngungku manku kamurrijuwa. Ngunalurla malu jarrapak Ngajiwu ngurla jayingku jarrwa karuwaliya nyununyku mungkajku. Larrpama nyununy kamparrijang nungkiying karrinya yinima Pirij. Ngu jangkani ngumpin. Kuyaarla ngunalurla malu jarrapak Ngajiwu kankulak nguyina pirrkap manku Rutku karuwaliya jangkani ngumpinwaliya nyilamarrajma kamparrijangmarrajma nungkiyingmarrajma Pirijmarrajma.” Kuya ngulurla marni Buwajku. Yalanginyima nguwula lukuwarla karrinya nyilarrama Buwajma Rutma. Ngajingkuma punyuk yuwani Rutma, ngu karuyawungparla. Yalanginyima ngu karuwarla malyju paraj waninya.

<sup>14-15</sup> Nyamu karuma nyilama paraj waninya ngulu nyanya Patiliyamnganaluma kirriwalijalu. Ngulurla marni yaluwuma kajirriwuma Nayumiwuma, “Watayi, nyununyuma kurrijinyantuma Ruttuma karuwarla karrwanana. Ngajima kankulanganama punyu, ngungku jayinya ngapuju. Nyamu karru jangkani nyununyuma ngapujuma ngungku warra kanganku. Ngunalurla malu jarrapak Ngajiwu kankulak ngungku manku nyununy ngapuju jangkani karlupuman Yijiralama. Nyununyju kurrijilu ngungku ngawututu manana. Kulanjina karrwanana jarrwa ngalawuny malyju, ngun karrwanani kurriji jintakurni. Ngajik ngungku warrawarra kangani kurrijinyantuma Ruttuma. Ngungku jayinyaarla jintaku ngapuju. Nyantuma ngapujuluma ngungku warra kangku nyamunnga kajirrinayang karru.” Kuyaarla ngulurla marni Patiliyamnganaluma kirriwalijama.

<sup>16-22</sup> Yalanginyima yalungkuma kajirriluma Nayumiluma ngapujuluma ngu karrwanani nyilama karuma, yalangkarni ngu warrawarra kangani. Yalungkuma kirriwalijaluma Patiliyamnganaluma ngulu yiniwarla

yuwani nyilama karuma Wupit. Nyilarrama kirriwalijama nguyinangkulu marni purrpku, “Nayumiluma ngu karrwanana ngapujuwarla yinima Wupit.” Yalanginyima nyilama Wupitma jangkaniwarla karrinya. Ngu lukuwarla karrinya. Yalanginyima ngu karrwani karuwarla malyju yinima Jiji. Yalanginyima nyila nyamurla Wupitku karu malyju yinima Jiji jangkaniwarla karrinya, ngu lukuwarla karrinya. Yalanginyima yalungkuma Jijinkuma karuwarla malyju karrwani yinima Tayipit. Yalanginyima nyamu nyilama Tayipitma jangkani karrinya ngu karrinya jangkani tirrja Yijiralama.

Tayipitku ngaji ngurla Jiji. Jijiku ngaji ngurla Wupit. Wupitku ngaji ngurla Buwaj. Buwajku ngaji ngurla Jalmun. Jalmunku ngaji ngurla Naajun. Naajunku ngaji ngurla Yaminatap. Yaminatapku ngaji ngurla Ram. Ramku ngaji ngurla Yijurun. Yijirunku ngaji ngurla Pirij.

# Luke

## 2

### *Luke 2:6-12*

<sup>6-7</sup> Nyilangka Patliyamkula (Bethlehem) Jujip (Joseph), Mari (Mary) ngulu ngurramulung. Ngulu makin karrinyana nyilangka nyamulu jipwalja karrinyana. Yalanginyima ngu karuma karrinyana ngu mani. Nyawangkari karuma ngu mani. Ngu mani palkintju jakarr ngamayinku nyamulu mananakuya. Nyilangka ngu makin mani nyila jipku tankuwaji.

<sup>8</sup> Nyilangka kajupari nginyjinkala, ngulu karrinyana warrawarra jip.

<sup>9</sup> Yalangninyima yanyjil Ngajinginyi ngu kurtij karrinya. Ngunti jangkarni Ngajinginyi kankulanyini. Ngulu karrinyana wukarra. Yanyjil mani “Kula wukarra. Ngunangku yani jaruyawungkula punyu jaru ngaliwangun.

<sup>11-12</sup> Jalama wamala karrinyana karuyawung nyilangka Patliyamkula (Bethlehem) Davidku nyamulu ngurra. Yanta nyilangkurra karuma ngun paraj pungku nyilangka. Ngu karrinyana jakarr makin nyila jipku tankuwaji. Nyamun yanku nyilangkurra ngu paraj pungku karuma nyilangka, ngun pinakarru nyawama jaruma ngu yijarni. Nyilangku nyurrulu karuwa. Nyawama karuma Christ Ngajingku nyamu mani ngu jalak kangku ngaliwangun. Nyilama ngu jangkarni.”